

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЗАИМСТВОВАНИЙ НА ДРУГИЕ ЯЗЫКИ**Иршодзода Ш.Б****(SamSIFL master student)**

Аннотация. Данная статья рассматривает проблему перевода заимствований на другие языки. Основной темой обсуждения является различные виды заимствований, такие как лексические и структурные кальки, а также их семантическую эволюцию и возможные ошибки перевода. В статье подчеркивается важность правильного использования заимствований и выбора наилучшего способа их перевода, чтобы избежать недоразумений и неправильного понимания текста на другом языке. Эта статья будет интересна как переводчикам, так и всем, кто интересуется языком и переводом.

Ключевые слова: перевод, заимствования, лексические кальки, структурные кальки, семантическая эволюция

Annotation. This article discusses the problem of translating borrowings into other languages. The main topic of discussion is various types of borrowings, such as lexical and structural calques, as well as their semantic evolution and possible translation errors. The article emphasizes the importance of proper use of borrowings and choosing the best way to translate them to avoid misunderstandings and incorrect understanding of the text in another language. This article will be of interest to both translators and anyone interested in language and translation.

Keywords: translation, borrowings, lexical calques, structural calques, semantic evolution.

Заимствования, будучи ключевым фактором обогащения лексического состава языка, часто вызывают трудности при переводе на другие языки. При переводе заимствований необходимо учитывать их происхождение, значение и употребление в исходном языке, а также учитывать контекст перевода и особенности целевого языка. В данной статье говорится о способах передачи заимствованных слов, а также рассматриваются проблемы, связанные с переводом заимствований на другие языки, включая проблемы эквивалентности перевода, лексической сочетаемости, фонетической и графической адаптации, и проблемы, связанные с сохранением культурной и исторической информации в заимствованиях. Более того, статья предлагает анализ конкретных примеров заимствований из разных языков и приводит

советы и рекомендации для успешного перевода заимствований.

В переводческой практике можно выделить два главных подхода: прямой (буквальный) и косвенный (непрямой) перевод. В случае, когда сообщение на исходном языке имеет параллельные структуры или понятия, перевод может быть прямым, без необходимости заполнения "пробелов" в языке перевода. Однако, при отсутствии такого параллелизма, переводчику приходится использовать более сложные методы, чтобы добиться эквивалентности сообщений на обоих языках. Это может включать изменение порядка слов или замену лексических единиц. Однако, важно учитывать стилистические особенности и сохранять общее впечатление сообщений на исходном и целевом языках. При переводе следует строго контролировать достижение эквивалентности, несмотря на использование сложных методов.

Для достижения эффективности в переводе, переводчик должен учитывать, что перевод может осуществляться по двум путям: прямой или буквальный перевод и косвенный перевод, который также называют непрямым.

Конечно, в некоторых случаях исходный текст может быть переведен буквально и без потери содержания на язык перевода, когда исходный текст и язык перевода используют одинаковые структуры и концепты, которые можно назвать параллельными. Однако, возможна и другая ситуация, когда переводчик обнаруживает разрыв в языке перевода, который требуется заполнить аналогичными средствами, чтобы создать впечатление о том, что сообщения на обоих языках идентичны.

Не стоит забывать, что может возникнуть ситуация, когда из-за структурных или лингвистических различий, некоторые стилистические эффекты не могут быть переданы на язык перевода, не изменяя при этом порядок следования элементов или лексические единицы. В этом случае переводчик должен использовать более сложные методы, которые могут вызвать некоторое удивление, но при этом позволят контролировать достижение эквивалентности между текстами. Далее рассмотрим разные способы перевода заимствований. Одним из таких способов является калькирование. Калькирование - это особый вид заимствования, при котором мы буквально переводим элементы иностранной синтагмы в язык перевода. В результате такого перевода мы получаем либо калькирование выражения, при котором используем синтаксические структуры языка перевода, но привносим

в него новые экспрессивные элементы.

Одним из примеров калькирования заимствований во французском языке может служить использование фразеологизмов типа "faire la queue" (стоять в очереди), что является дословным переводом английской фразы "to make the queue". Другой пример - фразеологизм "prendre le train en marche" (выйти на ходу поезда), который буквально переводится с английского "to take the train on the go".

Перевод этих фразеологизмов на русский язык можно осуществить с помощью их смыслового перевода: "стоять в очереди" и "подсадиться на уходящий поезд".

Как и в случае с заимствованиями, существуют старые устойчивые кальки, но более интересными для переводчика являются новые кальки, которые помогают заполнить пробелы, избегая заимствований. Стоит отметить, что калькирование может претерпевать изменения в смысле и становиться "лексическими ловушками" языка перевода, что подчеркивает необходимость тщательного контроля и уверенности в достижении полной эквивалентности в переводе.

Другим способом перевода заимствований является транслитерация. Транслитерация - это процесс заимствования слова из другого языка, при котором сохраняется его написание, но буквы заменяются на буквы родного языка в соответствии с его правилами чтения. Это позволяет сохранить оригинальное написание иностранного слова, но сделать его более доступным для произношения на родном языке.

Транслитерация заимствований с французского языка на русский язык может осуществляться разными способами в зависимости от системы транслитерации, используемой в конкретном случае. Вот несколько примеров:

- ресторан - restoran
- кафе - kafe
- бульвар - bulvar
- буфет - bufet
- депо - depo
- гараж - garazh

- кондитерская - konditerskaya
- магазин - magazin
- театр - teatr
- шоколад - shokolad

Как видно из примеров, транслитерация может немного отличаться в зависимости от конкретного слова. Однако, в целом, при транслитерации французских заимствований на русский язык, используется та же система транслитерации, что и для английских заимствований.

Кроме того, некоторые примеры транслитерации на русском языке демонстрируют различные варианты замены иностранных букв и звуков на буквы русского алфавита. При этом следует отметить, что существует несколько систем транслитерации, в зависимости от языка и страны, что может приводить к различиям в транслитерации одних и тех же иностранных слов. Например, слово "Paris" транслитерируется на русский язык с буквой "ž", которой нет в русском алфавите, поэтому используется либо замена на "ж", либо на сочетание букв "zh".

Семантическое заимствование - это процесс, при котором уже существующее слово в языке приобретает новое значение, часто ассоциирующееся с заимствованным языком или культурой.

Примеры заимствований во французском языке:

Le ticket de métro (билет на метро) - слово "ticket" означает в основном билет на театральное представление, но во французском языке приобрело новое значение в виде билета на общественный транспорт.

Le sourire de la Joconde (улыбка Моны Лизы) - слово "sourire" (улыбка) получило новое значение в французском языке благодаря знаменитой картины Леонардо да Винчи.

Le portable (мобильный телефон) - слово "portable" в основном означает "переносной", но в современном французском языке также употребляется как синоним мобильного телефона.

Перевод заимствованных слов - это ответственная задача, требующая большого труда. Часто переводчики сталкиваются с трудностями, связанными с недостаточным знанием культуры и языка страны, из которой происходит заимствование. В то же время, невозможно добиться идеального перевода,

который бы точно передал все нюансы, мощь и гармонию оригинала. Несовершенство перевода не является позором для переводчика. Конечно, можно мечтать о полном совпадении с оригиналом, но требовать этого нельзя.

Транскрипция - это фонетический способ перевода заимствований, который используется для передачи звуков оригинального слова на язык перевода. В транскрипции звуки заимствованного слова заменяются на соответствующие звуки языка перевода, с учетом особенностей произношения. Такой подход помогает сохранить звучание и ритм слова на исходном языке и обеспечить более точный перевод.

Например, слово "restaurant" в английском языке будет транскрибировано на русский язык как "ресторан", чтобы передать звучание английской версии слова, а не просто перевести его как "заведение для обеда".

Примеры транскрипции заимствований:

французское слово "café" транскрибируется на английский как [kæfeɪ], а на русский как [кафе];

итальянское слово "riano" транскрибируется на английский как [ri'æpəʊ], а на русский как [пьяно];

немецкое слово "Bier" транскрибируется на английский как [biəɹ], а на русский как [бёр];

японское слово "sushi" транскрибируется на английский как [su:ʃi], а на русский как [суши];

испанское слово "fiesta" транскрибируется на английский как [fi'estə], а на русский как [фьеста].

Одной из проблем, с которыми сталкиваются переводчики, является соответствие звучания слова или фразы в оригинальном языке и языке перевода. Например, слово "computer" в английском языке звучит по-другому, чем слово "компьютер" в русском языке. Переводчику необходимо найти подходящий фонетический эквивалент, который будет наиболее близок по звучанию к оригиналу.

Кроме того, при переводе заимствований необходимо учитывать их семантику и контекст использования. Например, слово "handy" в английском языке может означать "удобный" или "полезный", но его буквальный перевод

на русский язык – "ручной" – не будет передавать смысл.

Еще одной проблемой при переводе заимствований является сохранение культурной специфики и социального контекста оригинального языка. Например, в японском языке есть слово *otsukaresama*, которое используется как выражение благодарности или признания усталости после работы. При переводе на другой язык необходимо сохранить этот контекст, чтобы передать не только значение слова, но и культурную особенность.

В целом, перевод заимствований требует от переводчика не только знания языков, но и понимания культурных, социальных и исторических контекстов, связанных с этими словами и выражениями. Важно также учитывать различия между языками в звучании, орфографии, грамматике и других аспектах, чтобы найти наиболее точный фонетический эквивалент и передать смысл и эмоции, связанные с оригиналом.

В заключение, можно сказать, что перевод заимствований на другие языки является сложной и ответственной задачей, требующей от переводчика не только знания языков, но и понимания культурных особенностей и контекста, в котором используется заимствование. Существует несколько подходов к переводу заимствований, в том числе калькирование, транслитерация и семантическое заимствование, каждый из которых имеет свои преимущества и недостатки. Однако, важно помнить, что в переводе заимствований необходимо добиваться полной эквивалентности и избегать возможных смысловых и культурных искажений, что требует от переводчика тщательной работы и умения найти правильный баланс между сохранением оригинальной формы и передачей смысла.

Библиография:

1. Влахов С.И., Флорин, С.П. Непереводимое в переводе/ С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: «Р.Валент», 2006.
2. 4. Климзо Б.Н. Роль переводчика в построении эквивалентов для заимствуемых иноязычных терминов/ Б.Н. Климзо// Мосты. - 2006. - №4.
3. <https://masterlang.ru/sposobi-vyrazit-blagodarnost-na-yaponskom-yazike/>
4. <https://context.reverso.net/>
5. <https://inyaz.bobrodrobro.ru/5805>
6. https://studbooks.net/1192224/literatura/analiz_sposobov_perevoda_zaimstvovaniy